

Aai Prins

Ondertitelen

Het ondertitelen van films is een uitdagende bezigheid. Zelden kom je weg met een letterlijke vertaling en vaak moet je drastische keuzes maken om leesbare titels te produceren. Wat doe je bijvoorbeeld met een razendsnel pratende Russische nieuwslezer, met een stotteraar, met mensen die door elkaar heen praten? Hoe lang mag/moet een ondertitel in beeld staan, en wat doe je met beeldwisselingen?

In haar workshop zal Aai Prins op deze en andere 'ondertitel-kwesties' ingaan.



Aai Prins (1959) studeerde Slavische Taal- en Letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Voor haar doctoraalscriptie studeerde zij in 1984-1985 aan de Moskouse Staatsuniversiteit. Vanaf 1986 is ze werkzaam als literair vertaler en gerechtstolk Russisch-Nederlands. Daarnaast doceert ze literair vertalen Russisch-Nederlands aan de Vertalers Vakschool in Amsterdam en ondertitelt ze Russische films. Ze doceerde van 2006 tot 2014 Nederlands aan de Staatsuniversiteit van Sint-Petersburg en het Nederlands Instituut aldaar. Voor haar vertalingen ontving zij in 2001 de Aleida Schot Prijs, in 2013 de Filter Vertaalprijs en in

2019 De Letterenfonds Vertaalprijs. Ze vertaalde onder andere werken van Jozef Alesjkovski, Andrej Bitov, Michail Boelgakov, Velimir Chlebnikov, Nikolaj Gogol, Boris Pasternak en AntonTsjechov. Op het moment werkt zij aan de vertaling van Andrej Platonov.